

Studiengang	Universitäts-Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur, Übersetzungsstudien			
Lehrveranstaltung	Übersetzungsübungen, Geschäftskommunikation			
Status	Universitätswahlfach			
Studienjahr	Erstes Jahr (1.)	Erstes Jahr (1.)	Erstes Jahr (1.)	
ECTS-Punkte	4			
Lehrende	Žaklina Radoš, lektor			
E-Mail	zarados@unizd.hr , zzadar5@gmail.com			
Sprechstunden	dienstags, 13-13:45 Uhr, donnerstags 11.45-12.30 Uhr, Zimmer 135			
Veranstaltungsort	Universität Zadar, Obala kralja P. Krešimira IV, Zimmer 135/3. Stw.			
Lehrform	Sprachübungen, 2 Stunden wöchentlich			
Lehrbelastung	2 Stunden Übungen, wöchentlich			
Prüfungsmethoden	3 Zwischenprüfungen, schriftliche Übersetzungen abgegeben im Semester. Sollte die Leistung unzufriedenstellend sein, muss sich der Studierende der schriftlichen Prüfung in den Prüfungsterminen unterziehen.			
Unterrichtsbeginn	29. Februar 2016.	Zavšetak nastave:	10. Juni 2016.	
Prüfungstermine	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Juni 2016.	Juli 2016.	Sept. 2016.	Sept. 2016.
Lernziele	<p>Nach diesem Semester werden die Studierenden: Grundkompetenz der Übersetzung technischer Texte aus und in die kroatische Sprache erwerben; Grundterminologie erwerben und ein Glossar führen; Selbstständig und kritisch die vorhandenen Quellen benutzen; Erworbene Übersetzungs-theoretische Kenntnisse einsetzen.</p>			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	Deutschkenntnisse, C1			
Inhalte	Rad na autentičnim tekstovima iz područja tehnike prikupljenih iz različitih medija (analiza teksta, razumijevanje čitanjem, analiza vokabulara). Uvježbavanje potrebnih jezičnih struktura, objašnjavanje i usvajanje terminologije. Osvještavanje prepoznavanja stručnih (tehničkih) termina. Rad s rječnicima i internetskim izvorima. Prijevod s i na hrvatski jezik.			
Prüfungsliteratur	Autentische Texte und Arbeitsblätter des Lehrers			
Zusätzliche Literatur	<p>Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb DUDEN Bildwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2005 PRAGER, Trojezični građevinski rječnik, Masmedia, Zagreb, 2003., ISBN: 953-157-442-1 MULJEVIĆ, HORVATIĆ, Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik, Školska knjiga, Zagreb, 2001., ISBN: 978-953-0-40316-1 RITTGASSER, Njemačko-hrvatski računalni rječnik, Školska knjiga, Zagreb, ISBN: 978-953-0-40317-8</p>			
Internetquellen	hjp.hr , din-term.din.de , duden.de , de.dictindustry.com , kfz-tech.de			
Qualitätssicherung	Anwesenheitslisten, Bewertung aktiver Mitarbeit, Bewertung abgegebener Übersetzungen und Hausaufgaben. Evaluierung des Lehrenden am Semesterende.			
Teilnahmebedingungen	Regelmäßige Teilnahme, aktive Mitarbeit, Hausaufgaben.			
Prüfungsbewertung	Bewertet werden sowohl die Qualität der schriftlichen Übersetzung aufgrund der Auswahl adäquater Sprachelemente zur Übertragung der Information als auch die grammatische und orthografische Qualität der			

	Übersetzung. Bei dem Geschäftsbrief werden die formellen (Gestaltung) und inhaltlichen Elemente (Sprachmittel) des Geschäftsbriefes bewertet.
Gesamtnote	Aritmethischer Mittelwert der Einzelnoten der Zwischenprüfungen und abgegebenen Übersetzungen.
Bemerkung	Schriftliche Übersetzung müssen der Lektorin via E-Mail spätestens bis zum Montag, 8 Uhr, der für die Übersetzungen bestimmten Woche zugeschickt werden.

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	1.3. U	Uvod u kolegij/ Gebrauchsanweisungen (Aufbau, Stil, morpho-syntaktische Eigenschaften, Haushaltstechnik)	Izvedbeni plan
2.	3.3.	Gebrauchsanweisungen (Leseverstehen, Wortschatz)	Text und Arbeitsblatt
3.	8.3. U	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
4.	10.3.	Übersetzung De-Kro (Haushaltstechnik)	
5.	22.3.U	Gebrauchsanweisungen (Elektronik: Leseverstehen, Wortschatz)	
6.	24.3.	<i>Ostern, unterrichtsfrei</i>	
7.	29.3.U	Gebrauchsanweisungen (Elektornik: Leseverstehen, Wortschatz)	
8.	31.3.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
9.	5.4.U	Übersetzung De-Kro (Elektronik)	
10.	7.4.	1. Zwischenprüfung	
11.	12.4.U	Analyse/ Bauwesen (Leseverstehen, Wortschatz)	
12.	14.4.	Bauwesen (Leseverstehen, Wortschatz)	
13.	19.4.U	Übersetzung Kro-De (Bauwesen)	
14.	21.4.	Übersetzung De-Kro (Bauwesen)	
15.	26.4.U	Erneubare Energiequellen (Leseverstehen, Wortschatz)	
18.	28.4.	Maschinenbau (Leseverstehen, Wortschatz)	
19.	3.5.U	Übersetzung Kro-De (Energie)	
20.	5.5.	Übersetzung De-Kro (Energie)	
21.	10.5.U	2. Zwischenprüfung	
22.	12.5.	Analyse/Wiederholung	
23.	17.5.U	Automobil (Leseverstehen, Wortschatz)	
24.	19.5.	Automobil (Leseverstehen, Wortschatz)	

25.	24.5.U	Übersetzung Kro-De (Automobil)	
26.	26.5.	<i>Fronleichnam, unterrichtsfrei</i>	
27.	31.5.U	Übersetzung De-Kro (Automobil)	
28.	2.6.	Elektrische Energie (Leseverstehen, Wortschatz)	
29.	7.6.U	Übersetzung Kro-De (Elektrische Energie)	
30.	9.6.	3. Zwischenprüfung	

Nastavnik:
Žaklina Radoš, lektor